

"التحليل التقابلي بين جملة اللغة العربية والإندونيسية
وتأثيرها في تعليم الإنشاء"

مقدمة إلى قسم التربية لتخصص اللغة العربية

لإنجاز متطلبات الحصول على الدرجة الإجازة العالية في اللغة العربية



الباحث

يوسف محترم

رقم التسجيل: 16601010

طالب تخصص اللغة العربية قسم التربية

الجامعة الإسلامية الحكومية بجوروب

1441 هـ / 2020 م



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI URUP
FAKULTAS TARBIYAH

Jln. Dr. AK Gani No. 01 kotak pos 108 Telp (0732) 21010-21759 fax 21010
Homepage: <http://www.iaincurup.ac.id> Email: admin@iaincurup.ac.id kode pos 39119

قرار لجنة المناقشة

Nomor: 737 /In.34/F.TAR/PP.00.9/08/2020

قد انقدت مناقشة الرسالة العلمية تحت الموضوع "التحليل التقابلي بين جملة اللغة العربية والإندونيسية وتأثيرها في تعليم الإنشاء" للطالب يوسف محترم، رقم التسجيل: ١٦٦٠١٠١٠ في يوم الإثنين، التاريخ ٢٧ يوليو ٢٠٢٠ م، ونجح الطالب المذكور في المناقشة، وعلى ذلك قبلت الرسالة العلمية كجزء مطالبات الحصول على درجة الإجازة العالية في كلية التربية من قسم تعليم اللغة العربية.

لجنة المناقشة

سكرتير اللجنة

رئيسة اللجنة

محمد محارف مصطفى، الماجستير

الدكتورة ريني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٧٠٧٢٣٢٠١٥٠٣١٠٠٣

رقم التوظيف: ١٩٧٨٠٢٥٢٠١١١٠١٠٠٣

المتحن الثاني

المحل الأول

هازوار، الماجستير

برتوموان هاهاجيه، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٦١٢٣١٢٠١٥٠٣١٠٠٢

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٤٢٧٢٠٠٦٠٤١٠٠١

اعتماد



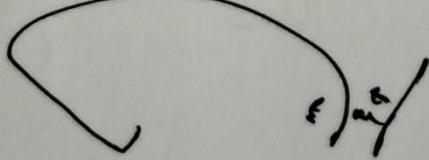
موافقة المشرفين

بعد الإطلاع على الرسالة تحت الموضوع " التحليل التقابلي بين جملة اللغة العربية والإندونيسية وتأثيرها في تعليم الإنشاء " للطالب يوسف محترم، رقم التسجيل: ١٦٦٠١٠١٠. فيرى مشرفان أنها مكتملة بمقاييس علمية ويوافقان على تقديمها للجنة المناقشة.

جوروب، ٢٥ يوليو ٢٠٢٠ م

وافق عليها

المشرف الثاني



محمد عارف مصطفى الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٧٠٧٢٣٢٠١٥٠٣١٠٠٣

المشرفة الأولى



دكتورة ريني الماجستير

رقم التوظيفة: ١٩٧٨٠٢٠٥٢٠١١٠١٠٠٣

إقرار

أنا موقع أدناه،

الإسم : يوسف محترم

رقم التسجيل : ١٦٦٠١٠١٠

القسم : التربية تخصص اللغة العربية

أقر بأنني قد أعددت هذا البحث بكل أمانة ولم يسبق الشرح أو كتابة للحصول على أية درجة علمية في أية جامعة إلاّ بعض الأجزاء التي تم اضطلاع مصادرها. وإذا ثبت-يوما- أن هذا البحث منتحل من عمل الغير، أنا مستعد لقبول أية عقوبات أكاديمية حسب ما تنصبه لوائح الجامعة.

جوروب، يوليو ٢٠٢٠ م.

الباحث



يوسف محترم

رقم التسجيل : ١٦٦٠١٠١٠

شكرا وتقديرا

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله، نحمده نشكره ونستعيده إلى الله تعالى الذى أعطى الصحة في الكتابة الرسالة العلمية بالموضوع "التحليل التقابلي بين جملة اللغة العربية والإندونيسية وتأثيرها في تعليم الإنشاء"، التي إحد من الشروط لإنهاء الدراسة بجامعة الحكومية الإسلامية بجوروب. الصلاة والسلام على رسول الله صلى الله عليه وسلم المبعوث إلى كافة الأنام رحمة للعالمين بشيرا ونظيرا داعيا إلى الحق وسراجا منيرا وعلى آله وصحبه أجمعين. وهيش شرط من الشروط لمقدمة إلى قسم التربية لإنجاز متطلبات الحصول على درجة الإنجاز العالية في اللغة العربية. وهذه الرسالة غير كاملة إلا مع أصحاب التي تساعدني، فلهذا أشكر شكرا جزيلاً إلى:

1. والدين المحبوبين اللذان يدعواني ويعطياني إشرافا و نصيحة حتي إنتهيت هذه الرسالة العلمية .
2. الدكتور رحمة هداية الماجستير، رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية بجوروب.
3. الدكتور الحاج إيفنلدي الماجستير، عميد كلية التربية والتعليم للجامعة الإسلامية الحكومية بجوروب.
4. الدكتورة ريني الماجستير، رئيسة تخصص تعليم اللغة العربية للجامعة الإسلامية الحكومية بجوروب.
5. الدكتورة ريني الماجستير، المشرفة الأولى ومحمد عارف مصطفى الماجستير، المشرف الثاني، اللذان علماني وأعطاني وقتهما وكذلك علمها.

6. محمد عارف مصطفى الماجستير، المشرف الأكاديمي
7. جميع أصدقائي المحبوبين في تخصص اللغة العربية السنة الدراسة 2016، مع النجاح في كل أمورنا.
- لعل الله يعطي لهم أجرا ويكتب عليهم عملا صالحا. وكي تكون هذه الرسالة العلمية نافعة علينا. "آمين".
8. أصدقاء ريزكان برامودنا، مفتوح، الن بودي كوسوما، ذو الفضل، شكرا وتقديرا على مساعدكم في تأليف الرسالة العلمية. برك الله لكم
9. حبيبي تونيسي رحما نيلا، دائما تؤتي الدافع للكتاب ليصبحوا أشخاصا نافعين في استمرار النضال الأسرتي

جوروب، يوليو 2020 م

الباحث

يوسف محترم

الشعار

فمن لم يذق مرّ التعلم ساعة * تجرّع ذلّ الجهل طول حياته

Barang siapa belum pernah merasakan pahitnya menuntut ilmu walau
sesaat

Ia akan menelan hinanya kebodohan sepanjang hidupnya.

(Imam Asy-Syafi'i)

يحب الله العامل إذا عمل أن تحسن. رواه الطزنان

Allah mencintai pekerjaan yang apabila ia menyelesaikan
pekerjaanya dengan baik.

(H.RThabrani)

من أراد الدنيا فعليه بالعلم، ومن أراد الآخرة فعليه بالعلم،

ومن أراد هما فعليه بالعلم

“Barang siapa menginginkan dunia raihlah dengan ilmu, dan barang
siapa menginginkan akhirat maka raihlah dengan ilmu, dan barang siapa
menginginkan keduanya maka raihlah dengan ilmu”

(al-mahfudzot)

التجريد

يوسف محترم. رقم التسجيل 16601010. التحليل التقابلي بين جملة اللغة العربية والإندونيسية وتأثيرها في تعليم الإنشاء. الرسالة العلميّة. جوروب: تخصص اللّغة العربيّة، قسم التربيّة، الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة بجوروب 2020.

كان البحث في هذه الرسالة العلمية أن تحلل التحليل التقابلي بين جملة اللغة العربية والإندونيسية وتأثيرها في تعليم الإنشاء. وأسئلة البحث في هذا البحث هي كيف تحليل التقابل بين الجملة اللغة العربية والإندونيسية وتأثيرها في تعليم الإنشاء بالتعبير المسألة يعني: (1). ما هي التشابه والاختلاف بين الجملة العربية والإندونيسية من مجال علم الصرف؟، (2) ما هي التشابه والاختلاف في تركيب الجملة اللغة العربية والجملة اللغة الإندونيسية من مجال علم النحو؟، (3) ما تأثير التشابه والاختلاف في جملة اللغة العربية واللغة الإندونيسية في تعليم الإنشاء هذا البحث من بحث النوعي المكتبي ويستعمل الباحث طريقة جمع الوقائع الذي يستخدم الباحث يعني الطريقة المكتبية وهي الطريقة مع استخدام بعض المراجع المتعلقة المشكلة المبحوثة من بداية البحث إلى آخرهوما إلى ذلك. وأما طريقة التحليل الوقائع يستخدم الباحث طريقة التحليل التقابلي وهو انشطة يحاول مقارنة بين نظام اللغة الأولى ونظام اللغة الثانية لتحديد الاختلافات بين اللغتين.

نتيجة البحث هي: (1) هناك الاختلاف بين جملة اللغة العربية والإندونيسية من مجال علم الصرفيعني في تغيير الفعل أو predikat من حيث وقوع الزمانه ، أما التشابه لا يوجد التشابه بين جملة الفعلية والإسمية و kalimat verba dan nomina من مجال علم الصرف. (2) هناك التشابه والاختلاف في تركيب الجملة اللغة العربية والجملة اللغة الإندونيسية من مجال علم النحوى. التشابه بينهما يعني في ترتيب الجملة الفعلية و عناصر الجملة الإسمية و الاختلاف بينهما يعني في مطابقة البناء الجملة الفعلية والإسمية والإحزاب في آخر الجملة. (3) تأثير في الاختلاف و التشابه بين الجملة العربية والإندونيسية في تعليم الإنشاءيعني: (1) للمدرس، يسهل أن يستخدم طريقا صحيحا ومناسبا بالتعليم أن يبلغ المادة لسهل التطبيق في التعليم الإنشاء. (2) للتلميذ، يسهل التلميذ في تركيب التأليف أو القصة بالجملة الصحيحة التي مناسبا بالقواعد اللغة (العربية/الإندونيسية).

الكلمات المفتاحية: تحليل التقابل، تركيب الجملة، الإنشاء

محتويات الرسالة

صفحة الموضوع

أ	موافقة المشرفين.....
ب	الإقرار.....
ج	شكرا وتقديرا.....
ز	الشعار.....
و	التجريد.....
ز	محتويات الرسالة.....

الباب الأول : مقدمة

1	أ. الدوافع لاختيار الموضوع.....
4	ب. تعبير المسألة.....
5	ج. تحديد المسألة.....
5	د. غرض البحث.....
6	هـ. فائدة البحث.....
6	و. مطبوعات البحث.....
7	ز. مطابقة البحث.....
9	ح. تحليل الموضوع.....
9	ط. طريقة البحث.....
11	ي. حقيقة البحث.....

11 ف. تنزيم الكتابة

الباب الثاني : الأساس النظري

12..... أ. التحليل التقابلي

15..... ب. الجملة

15..... ج. الجملة في اللغة العربية

20..... د. الجملة في اللغة الإندونيسية

29..... ح. الإنشاء

الباب الثالث : نتيجة البحث

أ. التشابه والاختلاف بين الجملة الفعلية والجملة الاسمية في اللغة العربية

33..... والإندونيسية من مجال علم الصرف

ب. التشابه والاختلاف بين تركيب الجملة العربية والإندونيسية من مجال

39..... علم النحوى

الباب الرابع : الخاتمة

50..... أ. الخلاصة

..... ب. الإقتراحات

52..... المراجع

الملاحق

الباب الأول

المقدمة

أ. الدوافع لإختيار الموضوع

كما المعروف أن اللغة أمر ضروري للإنسان لتعبير ما يدور بينهم قال كريم حسام الدين، إن اللغة هي الجانب الجوهر الأصيل في الإنسان بل هو نشأ بها وعليها درج في حضورها وعلى لسانها حياة وحركة وفي غيابها موت وسكون. واللغة من أعظم إنجاز للبشري في تقدم حضارة الإنسان ونشأتها.¹ واللغة هي نظام اعطباطي للرموز الصوتية. وكذلك هي وسيلة للتعبير ما يدور او يخطر الإنسان من أفكاره. و كذلك الإتصال والتفاهم بين الناس بين الأفراد والإجتماعية والشعبوية.

من تقدم البيانات أن اللغة هي آلة اتصالية التي يستعمل الإنسان ليعبر ما يدور الإنسان من افكاره و للإتصال الى انسان الآخر.

اللغة العربية للشخص هي المفاتيح الرئيسية لفتح آفاق المعرفة في الإسلام. وبها قادرا علي الإنسان في المعرفة على التاريخ والعلوم والثقافة السابقة للإسلام.² وكذلك اللغة العربية أيضا هي لغتنا علميتا التي تعرف بدورها المؤسسات الدولية، لكن إن الأمم المتحدة قد أصدرت القرار التي تجدد اللغة العربية باعتبارها واحدة من اللغات الرسمية المستخدمة في المنظمات والمؤسسات الدولية تحت رعايتها.

¹ رمضان عبد الثواب، المدخل إلى علم اللغة ومناحج البحث اللغوي، (القاهرة، 1987) ص: 1

² مهمد طالب، سيستيم جيبات بينجارن بماسا عرب، (بندونج: كيما رسالة بريس، 1997) ص. 70

لذلك اللغة العربية مهمة جدا للشعب إندونيسيا بوصفها عضوا في الأمم المتحدة، و هكذا في الغالب كان سكانا اندونيسيا يدينون دين الاسلام. منذ فترة طويلة وكذلك تعلق الإندونيسيا الثقة بدول العربية. للغة عربية قواعد مختلف واثيقة التي تختلف با لغات الأخرى في العالم.³

و كذلك اللغة الإندونيسية هي اللغة الوطنية في بلاد الإندونيسيا. ولها القواعد التي تختلف القواعد با لغات العربية. كلتا اللغتين تولدان ويسعان على القواعد المعينة، وكل واحد منهما يملك القواعد المختلفة وفيها المشاهدة أيضا. وبعد أن يهتم الباحث بهاتين اللغتين فوجدت المسائل والمشكلات والصعوبات الكثيرة لدى التلاميذ في تعليم الإنشاء. هناك على الأقل ثلاثة مشكلات تواجه التلاميذ وهو: الأولمشكلة اللغة. المشكلة المتعلقة بهذا الجانب من القواعد والنحوية والدلالي والمفردات والصرف.

الثانية، مشكلة اجتماعية وثقافية. وهذه المشكلة أن يؤدي إلى العبء النفسى للتلاميذ، لأن كل لغة تولد وتطوير في المؤسسات الإجتماعية المختلفة. الثالثة، هي المشكلة المنهجية، هذه المشكلة تتعلق بعدد من عطاءات طرق التدريس، كل منها يميل إلى ابرازها في الزائدة وإنكار طرق أخرى بدون نظرة مودوعية على واقع الطلاب والظروف الإجتماعية والثقافية من خلال عملية التعليم.⁴

³. شمسدن أشرفى و أسوة حسنة، كونسيتوركسي أبوسيتف دالم بهاسا عرب، (جوكجاكرتا: كيمنا انسان بريس، 1993) ص. 10

⁴. موليانطا سومردى، بينجاچارن بهاسا اسينج: سيواه ميظودي تينجوان دارى سيكي ميظودولوجي، (جاكرتا: بولان بينتانا، 1975) ص. 7.

غالباً، يرتكب التلاميذ في عملية التعليم الأخطاء في أشكال مختلف من الدراسات اللغوية، لا سيما في مجال بناء الجملة. وعلى وجه التحديد الأخطاء التي تحدث في الجملة العربية. معظم التلاميذ عندما يثفون الجمل في اللغة العربية، يجعلونها تتضمن عناصر اللغة الإندونيسية (B1) الى عناصر اللغة العربية (B2). ونتيجة لذلك، الكثير من التلاميذ يثفون الجمل التي تقلّ جودة من حيث الكتابة. وبالإضافة إلى ذلك، لقد هيمن على التلاميذ إتقان اللغة الأولى (لغة الإندونيسيا) إما بوعي أو بغير وعي، مما يجعلهم يطبقون خطأ نظام اللغة الإندونيسية على اللغة العربية عند تركيب الجملة، فهم يفكرون أولاً بالغة الإندونيسية ثم يتحدثون ويكتبون بالغة العربية كلغة ثانية. مثال واحد لخطأ الذي قد يرتكبه التلاميذ في مقارنة التركيب الجملة في اللغة العربية إذا كان سوف يركب الجملة "halaman itu luas" في اللغة العربية هو "السَّاحَةُ وَاسِعَةٌ" ولكن التلاميذ الذين لا يفهمون كيفية صياغة الجمل حكماً صحيحاً، ربما سيقولون "السَّاحَةُ وَاسِعٌ" لأنهم يعتبرون كلمة "وَاسِعٌ" تعادل الكلمة luas في اللغة الإندونيسية دون اعتبار للجنس (مذكر او مؤنث).

و كذلك هناك الفرق في اللغة العربية واللغة الإندونيسية في الضمائر المذكر و المؤنث في اللغة العربية و هاتان لم تقع في اللغة الإندونيسية نحو "جَاءَتْ فَاطِمَةُ" (جَاءَتْ للمؤنث) و "جَاءَ عَلِيٌّ" (جَاءَ للمذكر) و ليس هذا في اللغة الإندونيسية. ثم مثلاً الأخرى في اللغة العربية يوجد الفعل الماضي الذي يدل على الفعل في الزمان الماضي والفعل المضارع الذي يدل على فعل في الزمان الحال

والمستقبل. ولم يوجد هذا في اللغة الإندونيسية. والفرق الأخرى بينهما أن اللغة العربية تستخدم الأحرف الهجائية واللغة الإندونيسية تستخدم الأحرف الآتينية. وهذا الفرق يؤثر في صعوبة تعليم اللغة العربية للمتعلمين. و كذلك يسعون في التعليم الإنشاء.

كما المذكور في السابق، يحاول الباحث إجراء دراسة لغوية وهي التحليل للتقابلي، مبينا عناصر التماثل والتشابه والاختلاف هاتين اللغتين، بهدف تنبؤ بالصعوبات التي يواجهها التلاميذ عند تعلّمهم لغة أجنبية. وكذلك بالتالي يساعد في امرين، منها: تأليف الكتب والمواد التعليمية المناسبة، وإعداد الاختبارات اللغوية المناسبة. وغير ذلك المجالات العلمية التعليمية.

ولقد أبرز روبرت لادو فائدة الدراسات التقابلية في قوله: إن التجارب العملية أثبتت أن المواد الدراسية التي تمّ إعدادها على أساس من المقارنة الهادفة بين اللغة الأمّ واللغة الهدف أدّت إلى نتائج إيجابية وفعّلة في تسهيل تناول اللغة الهدف وفي أقصر مدة ممكنة. ومن الممكن إخراء الدراسات التقابلية على عدة مستويات، المستوى النحوي والمستوى الصوتي والمستوى التركيبي والمستوى الصرفي والمستوى الدلالي والمستوى الثقافي⁵.

من المسائل المذكورة سيبحث هذا البحث با لموضوع "التحليل التقابل بين الجملة اللغة العربية و الإندونيسية وتأثيرها في تعليم الإنشاء".

ب. تعبير و تحديد المسائل

1. تعبير المسائل

- أراد الباحث أن يبحث عن التحليل التقابل بين الجملة اللغة العربية واللغة الإندونيسية وتأثيرها في تعليم الإنشاء بتعبير المسألة فكما يلي:
- (أ) كيف وجوه التشابه والاختلاف بين الجملة العربية و الإندونيسية من مجال علم الصرف ؟
- (ب) كيف يحل الاختلاف والتشابه في تركيب الجملة اللغة العربية والجملة اللغة الإندونيسية من مجال علم النحو ؟
- (ج) ما تأثير التشابه والإختلاف في جملة اللغة العربية واللغة الإندونيسية فيتعلم الإنشاء؟

2. تحديد المسائل

- ولتجنب سوء الفهم، يحتاج الباحث إلى تقديم قيود للمشكلة في هذا البحث على تركيب الجملة الفعلية والاسمية بين اللغتين العربية والإندونيسية

ج. أغراض و منافع البحث

1. أغراض البحث

- أما الغرض البحث التي أفترضه الباحث فكما يلي، لمعرفة:
- (أ) لمعرفة أوجه التشابه والإختلاف بين الجملة العربية و الإندونيسية من مجل علم الصرف

- (ب) لمعرفة التشابه و الاختلاف في تركيب الجملة اللغة العربية والجملة اللغة الإندونيسية من مجل علم النحوى
- (ج) لمعرفة تأثير التشابه والإختلاف بين جملة اللغة العربية و الإندونيسية في تعليم الإنشاء

2. فوائد البحث

- أما فوائد البحث ما يلي:
- (أ) ومن المتوقع أن يسهم هذا البحث في تقديم أفكار الى عالم التعليم، وخاصة في تعليم اللغة العربية
- (ب) زيادة العلوم للباحث
- (ج) لإستفاء بعض الشروط للحصول على شهادة (S.Pd) في كلية التربية من قسم التعليم اللغة العربية الجامعة الإسلامية الحكومية بجزوروب

د. مطابقة البحث

وجد الدراسات المكتبية هو لتحديد مدى أهمية البحوث السابقة يتعلق بالتحليل التقابلي مع البحث الذي يتعين إجراءه. بناءً على بحث الباحث عن بعض المراجع البحثية، فهناك بعض الدراسات السابقة المتعلقة بهذا البحث، منها:

1. البحث الذي كتبه محمد نور هدى في عام 2011 بعنوان "التحليل التقابلي بين المجاز في اللغة العربية و الإندونيسية وتحطيت تدريسه".

يشرح هذا البحث عن معنى المجاز وأنواعه في اللغة العربية والإندونيسية، التشابه والاختلاف بين المجاز في اللغة العربية والإندونيسية وتخطيط التعليم. التشابه بين البحث الذي قام به محمد نور هدى وهذا البحث كلاهما بحثا عن التحليل التقابلي بين اللغتين (العربية والإندونيسية). أما الفرق بينهما أن محمد نور هدى بحث عن مجاز بين اللغة العربية والإندونيسية وتحطيت تدريسه. والباحث بحث عن جملة في اللغة العربية والإندونيسية. والوظيفة هذا البحث يعني: لمعرفة معنى المجاز في اللغة العربية والإندونيسية، لزيادة المراجع بمن يريد يحلل هذه المادة.

2. البحث الذي كتبه djuria suprapto في عام 2012 بعنوان "التحليل التقابلي بين الجملة المجهولية في اللغة الإندونيسية والإنجليزية". يشرح هذا البحث عن تركيب الجملة المجهولية في الإندونيسية والإنجليزية، وأنماطها بالأمثلة، وبحث المقارنة بين الجملة المجهولية في اللغة الإندونيسية والإنجليزية. التشابه بين البحث الذي قام به djuria suprapto وهذا البحث كلاهما بحثا عن التحليل التقابلي والتركيب الجملة بين اللغتين. أما الفرق بينهما أن djuria suprapto بحث عن جملة المجهولية في اللغة الإندونيسية والإنجليزية. والباحث بحث عن تقابلي جملة الفعلية والإسمية في اللغة العربية والإندونيسية. والوظيفة هذا البحث يعني: لمعرفة تركيب الجملة المجهولية في اللغة الإندونيسية والإنجليزية، لزيادة المراجع بمن يريد يحلل هذه المادة.

3. البحث الذي كتبه محمد نور احسن في عام 2012 بعنوان "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية علي مستوى الواحق". يشرح هذا البحث عن تشابه بين الواحق في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من حيث النوع والصفة والعدد أو كلمة الأمر. التشابه بين البحث الذي قام به محمد نور احسن وهذا البحث كلاهما بحثا عن اللغة العربية واللغة الإندونيسية. أما الفرق بينهما أن محمد نور احسن بحث عن التشابه الواحق من حيث النوع أو كلمة الأمر. والباحث بحث عن التشابه والإختلاف بين اللغة العربية والإندونيسية من مجال علم الصرف والنحو.

هـ. تحليل الموضوع

1. تحليل

حلل - يحلل مصدره تحليل معناه يبين كل شيء بعميق

2. التقابلي

أحدث الفروع علم اللغة، وهو يبحث عن الفرق والإختلاف بين اللغتين أو أكثر.

3. تعريف الجملة العربية

الجملة في اللغة العربية لها التعريفات المتنوعة بعضها: الجملة هي قول مؤلف من مسند ومسند اليه. فهي والمركب الإسنادي شيء واحد

4. تعريف الجملة الإندونيسية

ويرى فينوزا أن الجملة هي جزء من الكلام التي لها بنية على الأقل من الفاعل (subjek) والفعل (predikat) والتنغيم يشير إلى أن أجزاء من الخطاب تملك المعنى المفيد والكامل

و. طريقة البحث

1. نوع البحث

استعمل الباحث في هذا البحث نوع البحث المكتبي (library research). هذا البحث هو بحث الذي يدرس كلّ الوقائع ما يأخذ من الكتب او من قديم البحث او كلّ الوقائع ما يأخذ من المكتبة. نوع من البحث هو البحث النوعي. البحث النوعي (qualitative research) هي البحوث التي تهدف إلى وصف وتحليل الظواهر والأحداث والأنشطة الاجتماعية والمواقف والمعتقدات والتصورات، والأفكار من شخص بشكل فردي أو في مجموعات.⁶

2. طريقة جمع الوقائع

في جمع البيانات، يستخدم الباحث الطريقة المكتبية وهي الطريقة مع استخدام بعض المراجع المتعلقة بالمشكلة المبحوثة من بداية البحث إلى آخره.⁷ فقال كريدالاكسنا عن التحليل التقابلي هي إحدى الطريقة

⁶سوجونوا، ميتودولوجي بينيليتيان: بينديكاتان كواليتاتيف، كوانتيتاتيف دان رد، (باندونج: الفايينا، 2010)، ص.3

⁷ محمد هارويجايا، pedoman penulisan karya ilmiah proposal dan skripsi، (جوكرتا: tugu publisier، 2007) ص 6

المتزامنة في تحليل اللغة لبحث عن الاختلافات بين اللغتين أو أكثر.⁸ وفي هذا البحث يبحث الباحث عن البيانات المتعلقة بالتحليل التقابلي بين تركيب الجملة الإندونيسية وتركيب الجملة العربية.

3. طريقة تحليل الوقائع

بعد عملية جمع البيانات، قام الباحث بتصنيف البيانات وفقا لمجالاتها الخاصة حتى ثم الخطوة التالية هي ترتيب البيانات ترتيبا منهجيا ويمكن استخدامها في تحليل البيانات. في تحليل البيانات يبحث الباحث عن موضوع البحث، لأن موضوع هذا البحث هو الإطار النظري. ولتحليل تلك البيانات يستخدم الباحث الطريقة الوصفية بالتحليل الإستنتاجي والذي كان تطبيقه تطبيقا نظريا. بالإضافة إلى ذلك، يستخدم الباحث أيضا طريقة التحليل التقابلي وهو أنشطة يحاول مقارنة بين نظام اللغة الأولى ونظام اللغة الثانية لتحديد الاختلافات بين اللغتين.⁹ من خلال هذه الطريقة التحليلية، يقارن الباحث عن تركيب الجملة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

ز. حقيقة البحث

هذا البحث لم يبحث في الجامعة الإسلامية الحكومية بجوروب أو الجامعات الأخرى. إذا هذا البحث مهم لزيادة العلوم والفهوم في تعليم الإنشاء

⁸ مفتاح الرحيم، analisis kontrastif bahasa arab dan bahasa indonesia berdasarkan kala, jumlah, jurnal sastra indonesia vol.1, persona

november, 3 ص

⁹ هنري جونتور تاريجان، pengajaran remedi bahasa, (باندونج، أنجكاسا، 2009) ص، 2

الباب الثاني الأساس النظري

أ. الأساس النظري

ويحتاج إعداد الرسالة العلمية أساسا نظريا أو رأيا أو مبررا يمكن استخدامه كأساس نظري للبحوث التي يتعين إجراؤها. النظرية التي يعتبرها المؤلفون مهمة ذات صلة بهذا البحث كما يلي:

1. التحليل التقابلي

أ. تعريف التحليل التقابلي

. علم اللغة التقابلي أحدث الفروع علم اللغة، وهو يبحث عن الفرق والإختلاف بين اللغتين أو أكثر.¹⁰ الدراسة التقابلية لغة مأخوذة من كلمة التقابلية أي (contrastif) في اللغة الإنجليزية بمعنى هختلاف أي متعارض. أما عند الإصطلاح فقد قدم بعض العلماء آرائهم منها:

1. احمد بن عبد الله بشير

إجراء عملي للمقارنة بين أنظمة لغتين أو أكثر احصر أوجه التشابه و أوجه الإختلاف بينهما ويعتمد ذلك على تحليل لكل من النظامين موضوع المقارنة يقوم على أساس من المنهج الوصفي لا التاريخي.¹¹

¹⁰ محمد فهمي حجازي، مدخل الى علم اللغة، طبعة الثانية، (دم: دار القافة: 1987)، ص. 11

¹¹ احمد بن عبد الله البشير، "التحليل التقابلي بين النظرية والتطبيق"، المواجه في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، (دم: ليفيا: 1988)، ص.

2. جوس دنيل فريرا

الدراسة التقابلية هي أنشطة التقابل بين اللغة الأم واللغة الثانية في تركيبهما وقواعد اللغة المتفقة.¹²

3. هنري جونتور تاريجان

التحليل التقابلي هو التحليل الأنشطة أو الأنشطة التي مقارنة هيكل اللغة الأولى وهيكل اللغة الأجنبية لتحديد الأختلافات بين اللغتين المكتسبة ويتم إنتاجها من خلال التحليل التقابلي، يمكن أن تستخدم كأساس في التنبؤ أو توقع الصعوبات التي سوف يواجهها الطلاب في جميع المدارس، لا سيما في التعليم اللغة الأجنبية لتعليم اللغة.¹³

والتحليل التقابلي يقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحد أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات التي تنشأ عند إلتقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغة الأجنبية اللغوي يجري على اللغة التي هي موضوع التعليم اللغة واللغة الأولى للمتعلم.¹⁴

الدراسة التقابلية تنقسم الى القسمين النظرية والتطبيقية. الدراسة التقابلية النظرية هي البحث عن مجال الإختلافات والمتشابهات بين اللغتين أو أكثر. بحثا عن جزء معين يوجد في لغة ولا يوجد في لغة أخرى.

¹²جوس دنيل فريرا، لينجوستيك ئيدوكاسيونال، (جاكرتا: ERLANGGA 1997)، ص. 44

¹³هنري جونتور تاريجان، تعليم التحليل التقابلي اللغة، (بندونج، انجكاسا 2009) ص. 177

¹⁴عبد الرحى، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، (بيروت: دار المعرفة لجامعة 2000) ص. 45

أما الدراسة التقابلية التطبيقية فهي جزء من علم اللغة التطبيقي. بأخذ الحاصل من الدراسة التقابلية النرية. بحثا عن هيكل أي أساس المقارنة اللغات وتركيز على المعلومات المعينة لأغراض خاصة مثل لتعليم اللغة، وتحليل ثنائي اللغة، والترجمة، وغير ذلك.

نظر الى ذلك نعرف أن الدراسة التقابلية بين تركيب الجملة في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية تقام لمعرفة التشابه والفرق بينهما. بهذه الدراسة نعرف خصائصها. وهذه الدراسة ستعتي العلوم الجديدة في علم اللغة. وتساعد هذه الدراسة متعلمي اللغة في الإندونيسيا في فهم اللغة العربية كاللغة الأجنبية.

ب. أهدافه و أهميته

1) أهدافه

يهدف التحليل التقابلي الى ثلاثة اهداف:

- أ- فحص أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغات.¹⁵
- ب- التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعليم لغة أجنبية ومحاوله تفسير هذه المشكلات.
- ت- الإسهام في تطوير مواد دراسية لتعليم اللغة الأجنبية.

¹⁵عبد الراجي، علم اللغة التطبيقي و تعليم العربية، (بيروت: دار المعرفة الجامعة 2000)، ص 47-49.

(2) أهميته

وأما أهمية التحليلى التقابلى فى التعليم اللغة العربية فكما

يلى:

أ- التعرف على المشكلات التعليمية التى تواجه الدارسين أثناء تعلمهم.

ب- تحقيق تدرج المواد اللغوية فى الكتب الدراسية من ناحية الأصوات وبنية الكلمات وبنية الجملة والمفردات.

ت- مساعدة المؤلف على اعداد المواد التعليمية

2. الجملة

أ. تعريف الجملة

قال الغلايينى الجملة قول مؤلف من مسند ومسند اليه. وتسمى هذه بالمركب الأسنادى أيضا. وقال معروف المركب الاسندى ما يتركب من المحكوم عليه والمحكوم به. ويسمى المحكوم عليه بالمسناد الإليه ويسمى المحكوم به بالمسند. و المركب الاسنادى الذى لا يحسن السكوت عليه السامع يسمى بالجملة غير مفيدة مثلا إن تجتهد فى عملك. تلك الجملة غير مفيدة لأنها تحتاج إلى جواب. أما المركب الإسنادى الذى يحسن السكوت عليه السامع فيسمى بالجملة المفيدة أو الكلام، مثلا اجتهد

محمد.¹⁶ قال الخولي المركب الإسنادي أو الجملة تنقسم الى القسمين
الجملة الفعلية و الجملة الاسمية.

ب. الجملة في اللغة العربية

أ. تعريف الجملة في اللغة العربية

الجملة في اللغة العربية لها التعريفات المتنوعة بعضها: الجملة هي
قول مؤلف من مسند ومسند اليه. فهي والمركب الإسنادي شيء
واحد. مثل "المسجد كبير". ولا يشترط فيما نسميه جملة، أو مركبا
اسناديا، أن يفيد معنى تاما مكتفيا بنفسه، كما يشترط ذلك فيما
نسميه كلاما. فهو قد يكون تام المفيدة نحو: ذهب علي الى المدرسة،
فيسمى كلاما أيضا. وقد يكون ناقصها، نحو: "مهما تفعل من خير
أو من شرّ"، فلا يسمى كلاما. ويجوز أن يسمّى جملة أو مركبا
إسناديا. فإذا ذكر جواب الشرط، فقول "مهما تفعل من خير أو من
شرّ ثلاقه"، سمي كلاما أيضا، لحصول الفائدة تامة.¹⁷

ونسبة إلى رأي علي الجارم المصطفى أمين، (القائدة الأولى)
التركيب الذي يفيد فائدة تاما يسمى جملة مفيدة، ويسمى أيضا كلاما،
(الفئة الثانية) الجملة المفيدة قد تتركب من كلمتين، وقد تتركب من
أكثر، وكل كلمة فيها تعد جزءا منها.¹⁸

¹⁶مصطفى الغليلي، جميع الدروس العربية، (بيروت: مكتبة اسن 1987)

¹⁷مصطفى الغليلي، جامع الدروس، (القاهرة مكتبة الشروق الولية2008)، ص. 604.

¹⁸ علي الجارم امصطفى أمين، النحو الواح في قواعد اللغة العربية، (بيروت: المكتبة الفوقية). ص. 9

وفي كتاب علم النحو ملخص قواعد اللغة العربية لفؤاد نعمة، الجملة هي كلمات
كلمتين أو أكثر، وأفاد معتمداً¹⁹.

وإذا تأمل الباحث هذه الجملة "الفصل نظيف" وجدتها تتركب
من كلمتين إحداهما: الأولى "الفصل" والثانية "نظيف" فإذا أخذ
الباحث الكلمة الأولى وحدها وهي "الفصل" فلم يفهم إلا معنى مفرداً
لا يكفي للتخاطب، وكذلك الحال إذا أخذ الباحث الكلمة الثانية
وحدها وهي "نظيف" فلم يفهم أيضاً، ولكن إذا ضمنا إحدى
الكلمتين إلى الأخرى على المثال السابقة "الفصل نظيف" ففهم معنى
كاملاً، واستفدت فائدة تامة، وهي اتصاف الفصل بالنظيف، فيسمى
هذا التركيب جملة مفيدة. وكل واحدة منها من الكلمتين تعد جزءاً من
هذه الجملة.

فالجملة في اللغة العربية نوعان، النوع الأول هو الجملة التي لا
تفيد معنى تاماً مكثفياً بنفسه والنوع الثنى هو الجملة التي تفيد معنى تاماً
مكتفياً بنفسه، فيما نسميه كلاماً.

وبهذا يرى الباحث أن الكلمة وحدها لا تكفي في التخاطب،

وأن لا بد من كلمتين أو أكثر حتى يستفيد الإنسان فائدة تامة، وأما المثال: **اِفْتَحْ،**
اِقْرَأْ، **اِذْنَبْ.**

مما ظاهره بكلمة واحدة كافية في التخاطب، فليس في الحقيقة بكلمة واحدة وإنما هو

¹⁹ فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، (سورابايا: الهداية)، ص. 19

جملة مركبة من كلمتين، إحداهما ملفوظة وهي "إفْتَحْ"

مثلاً والأخر غير ملفوظة وهي "أنت"

التي يفهمها السامع من الكلام وإن لم ينطق بها.

ب. أركان الجملة

تتألف الجملة من ثلاثة أركان أساسية هي: المسند إليه والمسند والإسناد. المسند إليه هو الكلمة المنسوبة إليها والمحكومة عليها. المسند هو الكلمة المنسوبة أو المحكومة بها. الإسناد هو النسبة أو الحكم. المثال: الكِتَابُ مُفِيدٌ، الكتاب: مسند إليه. ومفيد: مسند. والربط بينهما أو النسبة بينهما إسند.

والإسناد أو العناصر الثالث من عناصر الجملة قد يذكر في الجملة ما يدل عليه مثل "الكتابُ هُوَ مفيدٌ" فكلمة "هُوَ" رابط وتدل على الإسناد وقد لا يذكر ما يدل عليه.²⁰

ج. أقسام الجملة في اللغة العربية

الجملة في اللغة العربية تنقسم إلى أربعة أقسام فهي الأولى، الجملة التامة والجملة الناقصة. الثاني، الكلام و الكلام. الثالث، الجملة الخبرية والإنشائية. الرابع، الجملة الفعلية والجملة الإسمية.²¹

1. تقسيم الجملة في اللغة العربية من حيث عناصرها الأساسية

²⁰ عبد الهادي الفضلي، مختصر النحو، (جدة: دهر الشروق، 1980)، ص 18

²¹ فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، (سورابايا: الهداية)، ص 19

أ. الجملة التامة هي الجملة المفيدة فائدة تامة يحسن السكوت عليها. المثال: البَيْتُ وَاسِعَةٌ.

ب. الجملة الناقصة هي الجملة المفيدة فائدة ناقصة لا يحسن السكوت عليها. المثال: إِنَّ جَاءَ أَخِي....

2. تقسيم الجملة في اللغة العربية من حيث المحتويات أو المعلومات

أ. الجملة الخبرية هي الجملة التي تحمل الصدق والكذب لذاتها. مثل "نحن تلاميذ"

ب. الجملة الإنشائية هي الجملة التي لا تحمل الصدق والكذب لذاتها. مثل "اقرأ الدرس".²²

3. تقسيم اللغة العربية من حيث النحوية

أ. الجملة الفعلية هي التي تبدأ بفعل فكل جملة تتركب من فعل وفاعل تسمى جملة فعلية.²³ إذا نظر الباحث هذه الأمثلة: طار العصفور، جرى الحصان، تنفط الأرض ثيابها. فتسمى كلها جملة مفيدة، لأنها تركيب يفيد السامع فائدة تامة، وإذا تأمل الباحث هذه الجملة وجد الباحث كل واحدة منها تتركب من فعل وفاعل ولأن كل جملة سابقة مبدوءة بفعل فتسمى جملة فعلية. وهناك نمط ترتيب الجملة الفعلية:²⁴

²² نفس المراجع، ص. 19

²³ فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، (سورابايا: الهداية)، ص 19

²⁴ أكرم فهمي، علم النحوى والصرف (قواعد اللغة العربية)، (جاكارتا: راجا فیرسادا) ص 114

1- فعل وفاعل

2- فعل وفاعل ومفعول به

3- فعل ونائب الفاعل

ب. الجملة الاسمية ما يتركب من المبتداء و الخبر. الجملة الإسمية تتركب من المسند إليه والمسند. المسند إليه يسمى بالمبتداء والمسند يسمى بالخبر وهو حديث عنه غلايين.²⁵ وفي كل لفظ من الجملة موقع وعلامته ونوع. الجملة الإسمية هي التي تبدأ باسم أو بضمير فكل جملة تتركب من مبتداء و خبر تسمى جملة اسمية.

3. جملة في اللغة الإندونيسية

أ. تعريف الجملة في اللغة الإندونيسية

الجملة هي مجموعة من الكلمات التي تعبر عن الأفكار، والمشاعر أو الأفكار متكلمة نسبياً.

ويرى فينوزا أن الجملة هي جزء من الكلام التي لها بنية على الأقل من الفاعل (subjek) والفعل (predikat) والتنغيم يشير إلى أن أجزاء من الخطاب تملك المعنى المفيد والكامل.²⁶

²⁵مصطفى الغلبين، جامع الدروس، (القاهرة مكتبة الشروق الولية 2008)، ص. 325

²⁶واريسمان و فطية راشيدا، بماسا إندونيسيا أوتوك انداء (سورابايا: يونيسا يونيفيرسيتي بريس، 2009) ص. 18

يقول البعض الآخر أن الجملة هي التقريرات من النحو (sintaksis) بأن الجملة متكونة من المتناغم الأصوات الأساسي المألوفة من الجملة التابعة المتكاملة يحرف العطف والتنغيم إذا إحتاج إليها.²⁷ الجملة على الأقل تتكون من الفاعل (مسند اليه) والفعل (مسند). أما بالنسبة لعناصر الجملة وهناك ستة، منها:

1. المسند اليه (subjek)

2. المسند (predikat)

3. المفعول (objek)

4. التكملة (pelengkap)

5. الوصف (keterangan)

منها كانت الجملة لها عناصر المتنوعة التي سبق ذكرها، كان الفاعل (subjek) والفعل (predikat) يلزم حضورها في الجملة. فالـمفعول (objek) والتكملة (pelengkap) والوصف (keterangan) لا يلزم حضورها في الجملة إلا إذا احتاج إليه.

ب. اقسام الجملة اللغة الإندونيسية

في هذه الصفحة أراد الباحث أن يبحث في تقسيم الجملة اللغة الإندونيسية من حيث المحتويات أو المعلومات واستهداف الجملة وتكوين S-P والتركيب النحوية وعناصر الجملة والنطق.

²⁷عبد الخيزر، لينجوستيك اوموم، (جاكرتا: رينيكاجيتا، 2007) ص. 220.

1. تقسيم الجملة في اللغة الإندونيسية من حيث المحتويات أو

المعلومات

أ. جملة خبرية (kalimat berita)

هي الجملة المستخدمة المعلومات الشيء. عادة ما تنتهي
بعلامة نقطة (.) .

المثال:

- Pada bulan mei ini, kami mulai masuk kuliah
- Kami akan main di lapangan sepak bola

ب. جملة الإستفهامية (kalimat tanya)

جملة السؤالية إجابات تتوقع استجابة أو رد فعل على
إشعارات المعلومات المتوقعة، وعادة ما تنتهي بعلامة
الإستفهام (?). الإستفهام تستخدم كيف ولماذا ومتى وأين
وهلم الجرا.

المثال:

- Kapanakah kamu mulai kuliah lagi?
- Apakah pena ini milikmu?

ج. جملة طلبية (kalimat perintah)

الجملة التي تهدف إلى إرشاد شخص ما أن تفعل شيئاً. وعادة
ما تنتهي بعلامة التعجب (!). ولكن، إذا كان يتحدث مباشرة
أو عن طريق الفم عادة ما تتسم بالتنعيم العالى.

المثال:

- Masuklah kedalam kelas itu!

- Jangan kau pukul anak itu!

فهم جملة الأمر يمكن أن تكون أما منع لأن لا يفعل شيئاً،
ويمكن أن تكون أما الأمر. وبالتالي، كان الوضع الذي يؤد جملة
الأمر.²⁸

1- تقسيم الجملة في اللغة الإندونيسية من حيث التركيب الجملة

أ. الجملة البسيطة (kalimat tunggal)

هي ما كانت الجملة متكونة من المسناد اليه (s) والمسند (p).
وهذه الجملة واحدة وهي جملة بسيطة من ناحية قاعدة لغوية.
وأنماطها هي:

- KB + KK (Kata Benda + Kata Kerja)
مثال: Fatimahbernyanyi
 S P
- KB + KS (Kata Benda + Kata Sifat)
مثال: Muhammadsangat rajin
 S P
- KB + Kbil (Kata Benda + Kata Bilangan)
مثال: Ternaknyaseribu ekor
 S P

الجملة البسيطة على قسمين:

1) الجملة الإسمية (kalimat nominal)

هي ما كان المسند (predikat) في الجملة من kata benda.

المثال: sayasiswa kelas V

(2) الجملة الفعلية (kalimat verbal)

هي ما كان المسند (predikat) في الجملة من kata kerja

المثال: andikbernyanyi

s p

3. عناصر الاختلاف بين الجملة اللغة العربية و الإندونيسية

لمعرفة عناصر الاختلاف بين الجملة اللغة العربية والإندونيسية، يجب

أن نعرف أولاً تركيب الجملة بين اللغتين خاصة من مجال علم النحو.

أ. تركيب الجملة الاسمية (kalimat nominal) في اللغة الإندونيسية

الجملة الاسمية kalimat nominal هي الجملة التي موضوعها من الأسماء

الأصلية. في الإندونيسية، هناك أنواع من الجملة التي تتكون مسنادها من

الأسماء (بما في ذلك الضمائر) أو جملة الإسمية. وبالتالي، يمكن أن يشكل

هذان اسمان متوازيان جملة، حتى يكمل الشروط الخاصة بالمسند إليه

والمسند. هذين العنصرين كشروط مهمة لأنه إذا لم يتم الوفاء بها، لن تشكل

جملة إسمية. أنظر إلى المثال التالي!

1. Buku cetakan bandung itu.....

2. Buku itu cetakan bandung.

ترتكب الكلمات في رقم (1) عبارة واحدة وليس جملة لأن cetakan

bandung ملزم وليس مسنداً. وعلى العكس من ذلك، فإن الترتيب في الرقم

(2) تشكل الكلمة لأن العبارة تفصل الجملة إلى جملتين رمزيتين ب cetakan

bandung كمسند. الجملة التي كان مسنده اسمياً يسمى بالجملة المعادلة. في

جملة الاسمية تكون العبارة الاسمية الأولى هي المسند إليه، وأما العبارة الثانية فهي المسند. لتوضيح هذا البيان يمكن النظر إلى المثال التالي:

1. a. Dia guru saya
b. Dialah guru saya
2. a. Orang itu pencurinya
b. Orang itulah pencurinya

في الأمثلة (1) و(2) كل مسند اليه هو *dia dan orang itu*. في المثالين (1 ب) و (2 ب)، على العكس من ذلك، أن الكلمة *dia dan orang itu* لم تعملان كمسند اليه *subjek*، بل كمسند *predikat*. ويسبب هذا الحال إلى أن حقيقة *partikel-lah* يرمز ب *predikat* في تركيب اللغة الإندونيسية عموماً.

كما في الجملة الاسمية، أنها تستخدم كلمة *adalah* لتفصل المسند إليه والمسند. وعلى وجه عام، تستخدم كلمة *adalah* إذا كان المسند إليه والمسند، كلاهما طويلاً. كما كتب في المثال التالي:

1. pemberhentian seorang karyawan *adalah* masalah biasa
2. ini *adalah* masalah keluarga mereka sendiri
3. pernyataan menteri luar negeri itu *adalah* pernyataan untuk konsumsi luar

ب. تركيب الجملة الاسمية في اللغة العربية

جملة الاسمية هي تركيب الجملة التي تتركب من المبتدأ والخبر (الجملة تبدأ بالإسم).²⁹ المبتدأ كالمسند *subjek* بينما الخبر كالمسند إليه *predikat*. والمبتدأ هو اسم المرفوع يقع في البداية تركيب الجملة. يجب أن

²⁹محمد مناواري، belajar cepat tata bahasa arab، جوكجاكرتا: nurma media idea. 2013. ص 8

يكون الإسم نهائيا أو بالغة العربية معروف باسم المعرفة. أما الخبر فهو اسم مرفوع يستند إلى المبتدأ في استكمال الكلام.³⁰

ولتعبّر الجملة عن الجملة الاسمية، يجب أن تهتم القواعد التالية:

(1) أن يناسب الخبر بالمبتدأ في المذكور، والمؤنث، والمفرد/المثنى/الجمع، مثال: الْمُؤْمِنَاتُ قَانِتَاتٌ، الْمُؤْمِنَاتُ تَنَامَانِ، الْمُؤْمِنَاتُ يَفْرَعْنَ، الْمُؤْمِنُونَ قَائِمُونَ.

(2) إذا كان المبتدأ جمعا تكسيرا لغير عاقل، فتكون الخبر مفرد مؤنث. مثال: الْمَدْرَسُ نَظِيفَةٌ.

(3) إذا كان المبتدأ جمعا تكسيرا للعاقل فتكون الخبر جمع مذكر. مثال: الرِّجَالُ قَائِمُونَ، الكَفَرُ مُعَدِّبُونَ.

مثال الجملة الاسمية من الإسم:

جُمْلَةٌ اِسْمِيَّةٌ	مُبْتَدَأٌ	خَبْرٌ
الْكِتَابُ جَدِيدٌ	الْكِتَابُ	جَدِيدٌ
الْمَطَرُ عَزِيزٌ	الْمَطَرُ	عَزِيزٌ
الْوَلَدُ نَائِمٌ	الْوَلَدُ	نَائِمٌ

³⁰عبد الله كفايه محروس، 'ngaji jurumiyah' (kediri: santri salaf press, 2016). ص 1

مثال الجملة الاسمية من الإسم بعدها الفعل ومفعول به:

جُمْلَةُ الْإِسْمِيَّةِ	مُبْتَدَأٌ	فِعْلٌ	مَفْعُولٌ بِهِ
عَائِشَةُ تَقْرَأُ الْمَجَلَّةَ	عَائِشَةُ	تَقْرَأُ	الْمَجَلَّةَ
الطَّالِبُ يَتَعَلَّمُ الْعَرَبِيَّةَ	الطَّالِبُ	يَتَعَلَّمُ	الْعَرَبِيَّةَ
الْمُسْلِمُ يَقْرَأُ الْقُرْآنَ	الْمُسْلِمُ	يَقْرَأُ	الْقُرْآنَ

ج. جملة الفعلية (kalimat verbal) في اللغة الإندونيسية

جملة الفعلية هي الجملة التي تتركب من الأفعال. كالجملية الإسمية، هناك التركيب من المسند إليه والمسند وهما كشرط رئيسي في تكوين الجملة الفعلية وعناصر الأخرى وهو: المسند إليه (الأسماء)، المسناد (أفعال)، المفعول، ظرف الزمان وظرف المكان. على سبيل المثال:

- Aku mencuci motor. (S+P+O)
- Diah memasak nasi tadi pagi. (S+P+O+ket Waktu)

د. جملة الفعلية في اللغة العربية

الجملة الفعلية هي الجملة التي تبدأ بالفعل أو ما يسمى بتركيب الفعل والفاعل. أن الفاعل كالمسند والفعل كالمسند إليه. ولتعبير الجملة عن الجملة الفعلية، يجب أن تهتم القواعد التالية:

أ. أن الفعل من حيث جنسها نطابقة بالفاعل أو subjek (مذكر/ مؤنث)، مثال: جَاءَتْ هِنْدُ، جَاءَ الْمُدِيرُ.

ب. أن يكون الفعل مفردا ثابتا، بالرغم أن الفاعل اسم الظاهر من المثني أو الجمع. مثال: جَاءَتْ الْمُسْلِمَاتُ، صَلَّى الْمُسْلِمُونَ.

مثال الجملة الفعلية تبدأ بفعل الماضي والتي تتكون من الفعل الماضي والفاعل.

جُمْلَةٌ فِعْلِيَّةٌ	فِعْلٌ مَاضِيٌّ	فَاعِلٌ
سَارَ الْقِطَارُ	سَارَ	الْقِطَارُ
طَلَعَتِ الشَّمْسُ	طَلَعَتْ	الشَّمْسُ
طَارَ الْعَصْفُورُ	طَارَ	الْعَصْفُورُ

مثال الجملة الفعلية تبدأ بفعل الماضي والتي تتكون من الفعل الماضي، الفاعل، والمفعول به

جُمْلَةٌ فِعْلِيَّةٌ	فِعْلٌ مَاضِيٌّ	فَاعِلٌ	مَفْعُولٌ بِهِ
قَرَأَ الطَّالِبُ المِجْلَةَ	قَرَأَ	الطَّالِبُ	المِجْلَةَ
ضَرَبَ رِدْوَانُ الكَلْبَ	ضَرَبَ	رِدْوَانُ	الكَلْبَ
سَمِعَ التِّلْمِيذُ الدَّرْسَ	سَمِعَ	التِّلْمِيذُ	الدَّرْسَ
أَسْرَجَ الحَادِمُ الحِصَانِ	أَسْرَجَ	الحَادِمُ	الحِصَانِ
شَدَّ التِّلْمِيذُ الحَبْلَ	شَدَّ	التِّلْمِيذُ	الحَبْلَ
أَصَادَ ثَعْلَبُ الدَّجَاجَةِ	أَصَادَ	ثَعْلَبُ	الدَّجَاجَةِ
بَاعَ النَّ لَحْمَ	بَاعَ	النَّ	لَحْمَ
طَوَّتِ البِنْتُ الثَّوْبَ	طَوَّتِ	البِنْتُ	الثَّوْبَ

مثال الجملة الفعلية تبدأ بفعل الأمر والتي تتكون من الفعل الأمر، الفاعل
ومفعول به

جُمْلَةُ الْفِعْلِيَّةِ	فِعْلُ الْأَمْرِ + فَاعِلٌ	مَفْعُولٌ بِهِ
إِزْرَعِي الرَّزَّ	إِزْرَعِي	الرَّزَّ
إِقْرِي الْكِتَابَ	إِقْرِي	الْكِتَابَ
كُلِي الطَّعَامَ	كُلِي	الطَّعَامَ
إِفْتَحِي الْبَابَ	إِفْتَحِي	الْبَابَ

مثال الجملة الفعلية تبدأ بفعل الأمر والتي تتكون من الفعل الأمر ومفعول به

جُمْلَةُ الْفِعْلِيَّةِ	فِعْلُ الْأَمْرِ	مَفْعُولٌ بِهِ
إِزْرَعِ الرَّزَّ	إِزْرَعِ	الرَّزَّ
إِقْرَأِ الْكِتَابَ	إِقْرَأِ	الْكِتَابَ
كُلِ الطَّعَامَ	كُلِ	الطَّعَامَ
إِفْتَحِ الْبَابَ	إِفْتَحِ	الْبَابَ

4. الإنشاء

1. تعريف الإنشاء

إن الإنشاء هو العمل المدرسي المنهجي الذي وفق خطة متكاملة، للوصول بالتلامذ إلى مستوى يمكنه من ترجمة أفكارهم ومشاعرهم وأحاسيسهم ومشاهداتهم وخبراتهم الحياتة شفاحا وكتابة باللغة سلمية وفق نسق فقري معين.³¹

يقول محمد منصور في دليل الكاتب والمترجم أن الإنشاء هو علم يعرف به كيفية إستنباط المعاني وتأليفها مع التعبير عنها بلفظ لائق بالمقام.³² ويرى شحاته أن الإنشاء هو وسيلة للإتصال بين الإنسان بقطع النظر والمكان.³³

والإنشاء هو تعبير شئى مخزون في القلب بتركيب الكلمات الصحيحة مع كمال المفاهيم. إن الإنشائ مهارة من مهارات اللغة العربية لتعبير ما في أذهان الطلبة عن طريق التعبير شفويا وكتابيا، وله مكان هام بين دروس اللغة العربية، وهو يقال أيضا بالتعبير التحريري، وأن الكتابة والإملاء مرحلتان أساسيتان للإنشاء بما فيهما من تشكيل أنماط الحروف ماسمع أحد من القراءة أو السماع ليقبتها.

³¹ نايف محمود معروف، خصائص العربية وطرائق تدريسها، بيروت: دار النفائس، 1998، ص 203

³² محمد منصور، دليل الكاتب والمترجم، جاكرتا، 2002، ص 20

³³ حسن شحاتة، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، (القاهرة: الدار المصرية البنائية، 1993) ص 243

وتعريف الآخر للإنشاء هو مادة ترتيب الكلمات بالهدف لإتمام مهارة تعبر الأفكار والشعور في شكل الكتابة أو الكلام.³⁴ علم الإنشاء هو علم الصخور المكونة من الرسائل والكتب والخطب، قصص المقالات والسّمات ونحو ذلك.

2. اقسام الإنشاء

الإنشاء من جهة الأداء ينقسم إلى مرحلتين، وهما:

أ. مرحلة الأولى: الإنشاء الشفوي

والمراد بالإنشاء الشفوي هو أن يتكلم الطلبة كلاما شفويا متصلا له معنى،³⁵ وفي عبارة أخرى كان الإنشاء الشفوي هو أن يستطيع المرء أن يتكلم كلاما شفويا متصلا حول فقرة أو أكثر. وأنه يعتبر من أنواع المحادثة يختص بالعبارات المترابطة وأسلوب الرقيق.

أنواع إنشاء الشفوي كما يلي:

1. الخطابة. ينبغي أن يكفر الخطيب من موضع خطيبته فيستحضر أفكارها عناصرها ويرتب نقاطها ويتهيأ لها بالغرض الجيد المؤثر والصون الجمهور واللفظ البارع والأسلوب الأسر الذي يستميل السامعين ويقطع المعرضين ويلحج حماس المؤيدين.

³⁴ مختار ه.ء، لطيف، Pedoman Pengajaran Bahasa Arab Pada Perguruan Tinggi Agama Islam, Jakarta: Ditjen Bomas Islam, 1976, Hal 124

³⁵ علي أحمد المدكور، تدريس فنون اللغة العربية، القاهرة: دار الشريف، بدون سنة، ص 278

2. المناظرات، أيضا من ألوان الإنشاء الشفوي وهو تقوم علي استعراض وجهات النظر المتعارضة والتركيز على نقط الجدل أو حوار التي توضح أوجه الحلاط، وينبغي أن تكون عبارات المناظر واضحة دقيقة، ليس فيها إيهام وتطويل وتكرار.

ب. مرحلة الثانية: الإنشاء التحريري

إن في هذه المرحلة يترك المدرس التلاميذ في اختيارهم الموضوع المناسب بما في افكارهم واذهاتهم، ولا تعني الحرية في كتابة الإنشاء ترك التلاميذ على ما يواجدون من خبراتهم اللغوية والمفردات العديدة. وإن المدرس يعطيهم الحرية في موضوع ما يشاؤون بما عندهم من ثروة اللغة الوافرة للموضوع.³⁶

ومن أنواع إنشاء التحرير كما يلي:

1. إنشاء المفيد والموجه : لهاذ الإنشاء أشكال عديدة فيحصل بها الطالب على جهازة الإنشاء البسيط لما فيه من القيود التي ترشده إلي ما هو المطلوب.

2. الإنشاء الحر: هو الطرق المفيدة لتدريب التلاميذ على الإنشاء وقد لوحظ أنهم ينشطون له ويقبلون عليه. لأنهم لذلكف إختيار الموضوعات التي يتحدثون فيها، ويعد هذا النوع من الإنشاء مقاييس لصلة التلاميذ بالحياة، ومدى إطلاعه الحر،

³⁶محمود كامل النافذة، اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى اسسه مراحلہ طریق التدريسية، جامعة أم القرى:مكتبة المكرمة1985، ص 296

ومطالعته في الصحف والمجلات وما بجزاته في ذهنه من الأفكار وملاحظات عن مشاهدات الحيوية.

3. الإنشاء الخيالي: أما إنشاء الخيالي فهي فوق طاقة المبتدئين،

ولذا ينبغي ألا يذكر منه شيء في المدارس الأولية والإبتدائية.

ينقسم الإنشاء من جهة موضوعاته نوعان، وهما:

أ. الإنشاء وظيفي

وهو الذي يؤدي خدمة للإنسان في مجتمعه، فيقضى حاجته وينفذ متطلباته بالتفاهم مع بني حنسه، ويكون شفها وكتابيا ويتجلى في المحادثة والمناقشة وقص القصص وسرد الإخبار وإلقاء الكلمات وكتابة التقارير والمذكرات وإعداد محاضر الجلسات وغيرها.

ب. الإنشاء إبداعي

وهو الذي يصور فيه الكاتب المشاعر والفكر والخبرات الخاصة على نحو تظهر فيه شخصية الكاتب وعاطفته، ويتجلى في نظم وكتابة المقالات الذاتية والمذكرات الشخصية وكتابة القصص العاطفية والمسرحيات وكتابة الرسائل الوجدانية.

الباب الثالث

نتيجة البحث وبحثها

أ. التشابه والإختلاف بين الجملة الفعلية و الجملة الاسمية في اللغة العربية

والإندونيسية من مجال علم الصرف

في هذا الباب تعرض الباحث نتيجة الباحث والبحث عن تركيب الجملة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، كما ذكرتها أن لكل اللغة خصائص مختلفة في تكوين تركيب الجملة. هناك إختلاف بسيط لتعريف الجملة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. الجملة في اللغة العربية هي مجموعة من الحروف الهجائية والتي لها معنى، بينما كان الجمع بين الجملة وتشكيل فيها المعنى الكامل يسمى بالجملة أو الكلام.

مثال: عَثْمَانُ، يَكْتُبُ، الرِّسَالَةَ،: هذه هي الجملة أو الكلمة في اللغة الإندونيسية. كان في اللغة العربية تسمى الأمثلة السابقة بالجملة أو الكلام، وفي اللغة الإندونيسية تسمى ب kalimat. ومن ناحية تركيبها، فإن الجملة في اللغة الإندونيسية والعربية لها الإختلاف كالتالي:

1. الإختلاف بين الجملة الفعلية و kalimat verbal من مجال علم الصرف

أ) ليس في اللغة الإندونيسية تقسيم الفعل من حيث وقوع زمانه، عرف الباحث أنها في الجملة غير كاملة تسبب الأسئلة ب kapan، لكن في اللغة العربية هناك تقسيم الفعل من حيث وقوع زمانه كمثل الفعل الماضي والفعل المضارع. مثلا في الجملة "budi mandi disungai" في الجملة الإندونيسية المد 33 predikat/kata) لن تغير شقله ولو الفاعل (budi) يأتي العمل في الزمان الآن أو في الزمان الماضي ويمكن في الزمان المستقبل. ولكن في الجملة الفعلية الفعل (mandi) أن تغير شقله بمناسبة إلى الفاعله. مثلا يعمل الفاعل في الزمان الآن

فيستخدم الفعل المضارع يَغْتَسِلُ بُؤْدِي فِي النَّهْرِ. وأما يعمل في الزمان الماضي فيستخدم الفعل الماضي في المثال "إِغْتَسَلَ بُؤْدِي فِي النَّهْرِ". وأما مثال الأخرى كما يلي:

المثال الإختلاف	
جملة في الإندونيسية	جملة في العربية
1. <u>Alitelah mandi</u> di sungai	1. <u>إِغْتَسَلْ</u> لي في النهر

المثال الإختلاف	
جملة في الإندونيسية	جملة في العربية
2. <u>Sititelah mandi</u> di sungai	2. <u>إِغْتَسَلْتُ</u> ستي في النهر

ب) إختلاف الجملة الفعلية في اللغة العربية و (kalimat verbal) في اللغة الإندونيسية من مجال علم الصرف في اللغة العربية يوجد تغيير الفعل بمناسبة إلى جنس الكلمة. مثلاً في جملة العربية يعني يَكْتُبُ تَلْمِيذُ الرِّسَالَةَ. في القواعد اللغة العربية الفعل أو مسند يستطيع أن تغير شقوله بمناسبة إلى فاعله مثلاً: يَكْتُبَانِ الرِّسَالَةَ. الفعل في الجملة الفعلية اللغة العربية تغيرت إلى المثني. وأما مثال الأخرى كما يلي:

المثال للمذكر	
جملة الإندونيسية	جملة العربية
1. Siswa itu <u>belajar</u> di kelas	1. <u>درَسَ</u> طالب في الفصل

2. Dua siswa itu <u>belajar</u> di kelas	2. <u>درسا في</u> الفصل
3. Para siswa itu <u>belajar</u> di kelas	3. <u>درسوا في</u> الفصل
المثال للمؤنث	
جملة الإندونيسية	جملة العربية
4. Siswiitu <u>belajar</u> di kelas	4. <u>درست</u> طالبة في الفصل
5. Dua siswi itu <u>belajar</u> di kelas	5. <u>درستا في</u> الفصل
6. Para siswi itu <u>belajar</u> di kelas	6. <u>درسنفي</u> الفصل

ج) كان عدد الضمائر في اللغة العربية هو 14 ضميرا، بينما في اللغة الإندونيسية لا يوجد سوى ستة ضمائر.

ضمير في اللغة الإندونيسية	ضمير في اللغة العربية	جنس الضمائر
Dia	هو	ضمير غائب للمذكر
-	هما	
Mereka	هم	
Dia	هي	ضمير غائبة للمؤنث
-	هما	
Mereka	هن	
Kamu	أنت	ضمير مخاطب للمذكر
-	أنتما	

Kalian	أنتم	
Kamu	أنت	ضمير مخاطبة للمؤنث
-	أنتما	
Kalian	أنتن	
Saya	أنا	الضمير المتكلم
Kita	نحن	

2. الإختلاف بين الجملة الاسمية و kalimat nominal من مجال علم الصرف

(أ) تكوين الجملة الإندونيسية ليس معقداً، لأنه لا يحتاج التناسب بين الكلمة كمثل التناسب بين المبتدأ، والخبر، واسم الضمير، والجنس، وعناصر تكوين الجمل الأخرى. مثلاً "fatimah murid kelas V"، إذا المسند إليه "fatimah" يغير إلى "muhammad" فلا يتأثر إلى تغيير المسند (murid).

وأما في الجملة الاسمية في اللغة العربية هناك تغير في ترتيبه. لا بد الخبر أو مسند إليه تغير تبع للمسند أو المبتدأ. من حيث الجنس إذا المبتدأ مذكر فالخبره مذكر كما يلي:

Kalimat nominal	جملة الاسمية
1. <u>Fatimah</u> murid di kelas V 2. <u>Muhammad</u> murid di kelas V	1. <u>فاطمة تلميذة</u> في الفصل الخامس

	2. <u>محمدتلميذ</u> في الفصل الخامس
Guru itu pintar, dia didalam kelas	1. <u>الأستاذماهر</u> . هو في الفصل 2. <u>الأستاذة</u> ماهرة. هي في الفصل
<u>Perawat</u> itu <u>cantik</u> , <u>dia</u> bekerja di rumah sakit	1. <u>الممرضة جميلة</u> ، هي تعمل في المستشفى 2. <u>الممرض جميل</u> ، هو يعمل في المستشفى

في المثال السابق مناسباً بين المبتدأ والخبر. الكلمة المسجد كالمبتدأ المذكر والكلمة جميل كالخبر مذكر. ثم في المثال الثاني الأستاذة كالمبتدأ مؤنث والمجتهدة كالخبر مؤنث. وأما التغير من حيث عدده، إذا المبتدأ جمع فكذلك الخبر كما يلي:

Kalimat nominal	جملة الاسمية
masjid masji bagus itu di desa	1. المساجد جميلة في القرية
Para guru perempuan rajin itu di dalam kelas	2. الأستاذة مجتهدات في الفصل

في المثال السابق مناسبا بين ترتيب المبتدأ والخبر. الخبر يتبع الي الشقل الخبر. إذا المبتدأ في الجملة (المساجد/ الأساتذة) تغيير إلى المثني، فتغيير ترتيب الخبر في الجملة

وأما في الجملة الاسمية (kalimat nominal) في اللغة الإندونيسية لا يجيد التغيير كالجمله الاسمية. في kalimat nominal تغيير المسند أو subjek لا يتأثر الي تغيير الترتيب المسند إليه أو predikat لأن في تركيب الجملة اللغة الإندونيسية لا يستعمل التغيير الجنس أو الزمان كاللغة العربية. مثلا جملة الإسمية الأستاذتان مجتهدتان في الفصل في اللغة الإندونيسية يعني kedua ustazah itu rajin. في kalimat nominal تغيير المسند (kedua ustazah) غير تغييرا إلى ترتيب المسند إليه (rajin).

تم الإختلاف الأخرى عن الجملة العربية والإندونيسية يعني في حيث تكتبه. يتبع النص العربي طريقة الكتابة الهجائية التي تفتح من اليمن إلى اليسار، أما الإندونيسي تستخدم طريقة الكتابة اللاتينية التي تفتح من اليسار إلى اليمن. تكتب الحروف العربية متصلة وتشكل الكلمة، وفي اللغة الإندونيسية نجد كثيرا من أسلوب الكتابة المنفصلة.

ب. التشابه والإختلاف بين تركيب الجملة اللغة العربية واللغة الإندونيسية من مجال علم النحوى

Kalimat nomina & verba يسمى الجملة الفعلية والإسمية في اللغة العربية. وتلك الجمل لها إختلافات وتشابه بينهما، حصل باحث البحوث

عن تركيب الجملة الفعلية وتركيب الجملة الإسمية من حيث الفرق والتشبيه كما يلي:

1. التشابه بين تركيب الجملة الفعلية و kalimat verbal

- كان التشابه بين التركيب الجملة الفعلية في اللغة العربية و kalimat verbal في اللغة الإندونيسية مثلاً: المسند كالفعل والمسند إليه كالفاعل. المسند إليه هو إسم (nomina/kata benda). والمسند هو فعل (verba/kata kerja) يبين الإسم الذي يكون المسند إليه في الجملة. المسند في الجملة الفعلية اللغة العربية يسمى ب "الفعل" أما في الجملة الفعلية اللغة الإندونيسية يسمى ب "predikat". وأما المسند إليه في الجملة الفعلية اللغة العربية يسمى ب "الفاعل" أما في الجملة الفعلية اللغة الإندونيسية يسمى ب "subjek".

Kalimat verba	جملة الفعلية
Subjek = مسند إليه	فعل = مسند
Predikat = مسند	فاعل = مسند إليه

- الجملة الفعلية في اللغة العربية وفي اللغة الإندونيسية يسمى ب " kalimat verbal" يمكن أن تغير الي جملة المبنية للمجهول أو يسمى ب (kalimat pasif) بطريقة تغير المسند، يعني غيرها منتغير علامة الفعل. وأما في

اللغة الإندونيسية يغيرها من تغير بطريقة الزائدة (afiksasi) يعني بزيادة السابقة (di) مثلا (makan – di makan) أو بتغير السابقة (me) الي السابقة (di) مثلا (memakan – dimakan). مثلا كذلك:

جملة الإندونيسية	جملة العربية
1. Ayah <u>meminum</u> kopi Kopi <u>diminum</u> (oleh) ayah	1. <u>يَشْرَبُ</u> الْأَبُ الْقَهْوَةَ <u>يُشْرَبُ</u> الْقَهْوَةَ
2. Ibu <u>membeli</u> sayur Sayur <u>dibeli</u> (oleh) ibu	2. <u>طَبَحَتْ</u> الْأُمُّ الْحَدْرَوَةَ 3. <u>طَبِحَتْ</u> الْحَدْرَوَةُ

2. التشابه بين تركيب الجملة الاسمية و kalimat nominal

تركيب الجملة الاسمية في اللغة العربية و kalimat nominal في اللغة الإندونيسية يملك التشابه يعني ترتيب من (S – P /مسند – مسند إليه) و (P-S /مسند إليه-مسند). كما بين الباحث في الجملة التالي:
مسناد المبتدأ/subjek nomina

جملة الاسمية في اللغة الإندونيسية	جملة الاسمية في اللغة العربية
<u>Insinyur itupintar</u> s p	<u>المهندسماهر</u> Sp
<u>Imam itusholeh</u> s p	<u>الإمامصالح</u> PS

<u>Perawat itukaya</u> Sp	<u>المرضة غنية</u> sp
<u>Guru iturajin</u> Sp	<u>المعلمة مجتهدة</u> sp

مسند إليه مبتدأ/ predikat preposisi

جملة الاسمية في اللغة الإندونيسية	جملة الاسمية في اللغة العربية
Didepan rumah ada taman (p-s)	<u>أمام البيت حديقة</u> S p
Didalam kelas ada papan tulis (p-s)	<u>في الفصل سبورة</u> S p
Diantara lapangan dan rumah sakit ada masjid (p-s)	<u>بين الميدان والمستشفى مسجد</u> S P
Disamping rumah ada pohon (p-s)	<u>جانب المنزل شجرة</u> S p

3. الإختلاف بين تركيب الجملة الفعلية و kalimat verbal

أ. يقع الإسم الإشارة في جملة اللغة الإندونيسية قبل الأسماء، مثلا يعني "ini buku budi" أو ما بعدها يعني "buku itu milik budi"، وأما الإسم الإشارة في جملة اللغة العربية يقع قبل الأسماء. والاسم الإشارة لها قواعد خاصة، هي التناسب بين الكلمة في الجملة لأنها تتكون من

الإسم الإشارة للمفرد، مثنى والجمع بمناسب إلى عنوعها وعددها كما يلي:

جملة الإندونيسية	جملة العربية	
المثال	البيان	المثال
ini pintu	مفرد للمذكر	1. هذا باب
itu cangkir	مفرد للمذكر	2. ذلك كوب
Ini mistar	مفرد للمؤنث	3. هذه مسطرة
Itu papan tulis	مفرد للمؤنث	4. تلك سبورة
ليس في الجملة الإندونيسية تغيير جنس الجملة	مثنى للمذكر	5. هذان بابان
ليس في الجملة الإندونيسية تغيير جنس الجملة	مثنى للمذكر	6. ذلكان كوبان
ليس في الجملة الإندونيسية تغيير جنس الجملة	مثنى للمؤنث	7. هتان مسطرتان
ليس في الجملة الإندونيسية تغيير جنس الجملة	مثنى للمؤنث	8. تلكان جامعتان
ليس في الجملة الإندونيسية تغيير جنس الجملة	جمع للمذكر	9. أولئك المسلمون

ليس في الجملة الإندونيسية تغيير جنس الجملة	جمع للمؤنث	10. هؤلاء المسلمات
---	------------	--------------------

ب. من حيث تركيب الجملة، الجملة الفعلية العربية تختلف عنها في اللغة الإندونيسية. لأن الجملة الفعلية في اللغة العربية تألفت من الفعل والفاعل دائما وبدأت الجملة بالفعل. وأما الجملة الفعلية (kalimat verbal) في اللغة الإندونيسية تألفت من المسند اليه (subjek) والمسناد (predikat) والمفعول (objek) دائما وبدأت الجملة الفعلية في اللغة الإندونيسية بالمسند إليه أو الاسم. مثلا كذلك:

Kalimat verba (subjek + predikat + objek) Yusuf + makan + daging	جملة الفعلية (فعل + فاعل + مفعول) يَأْكُلُ + يُوسُفُ + اللَّحْمَ
--	--

ج. الفاعل أو المسند إليه في اللغة العربية لا بد بعد الفعل في الجملة، ولكن في الجملة الفعلية أو verba في اللغة الإندونيسية يستطيع المسند إليه في أوّل الجملة/قبل المسند.

د. في اللغة العربية هناك تناسب بين عناصر الجملة هو الفعل والفاعل من حيث أنواعه والعدده. وفي اللغة الإندونيسية عدم التناسب بين عناصر الجملة.

هـ. في الجملة الفعلية هناك تغيير الحركة في أواخر الكلمة التي يسبب داخل

الأوامل. كما يلي:

1. مَرَزْتُ بِرَيْدٍ

2. جَاءَ الطُّلَّابُ

و تغيير السابق لا يجيد في kalimat verbal في اللغة الإندونيسية. ثم

تحليل الأخرى عن اختلاف الجملة الفعلية بين اللغتين استنتج الباحث

في هذا البيان:

أمثلة من الجملة الفعلية:

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
Kereta berjalan	سَارَ القِطَارُ
Mahmud makan 2 buah roti	أَكَلَ مُحَمَّدٌ خُبْزَيْنِ
Guru menulis kosakata	كَتَبَ المَعَلِّمُ المِفْرَدَاتِ

تركيب الجملة الفعلية في اللغة الإندونيسية يختلف عن تركيب الجملة

الفعلية في اللغة العربية، والذي يتكون من k،o،p،s في اللغة الإندونيسية.

وفي اللغة العربية يتكون من الفعل والفاعل. وفي المثال السابق، كلمة. في

المثال الجملة العربية كَتَبَ، أَكَلَ، سَارَ كالفعل والكلمة قِطَارُ، مُحَمَّدٌ، مُعَلِّمٌ

كالفاعل والكلمة خُبْزَيْنِ، مُفْرَدَاتٌ كالمفعول. أن التغييرات في الترتيب

الكلمات لا تغير المعنى أحيانا، والتي تؤثر على تغيير المعنى هي علامات إعرابها.

وفي المثال تركيب الجملة اللغة الإندونيسية كلمة 'mahmud·kereta guru، كالمبتدأ أو subjek. والكلمة 'berjalan، 'makan، 'menulis كالخبر أو predikat. والكلمة 'dua buah roti، 'kosakata كالمفعول أو objek.

و. الإختلاف بين تركيب الجملة الاسمية و kalimat nominal

- الجملة الاسمية في اللغة العربية، خبرها من الاسم، والجملة الاسمية والجملة الفعلية وسبه الجملة. بينما الخبر للجملة الاسمية في اللغة الإندونيسية من الاسم، العبارة الاسمية.

جملة الاسمية في اللغة العربية	Kalimat nominal في اللغة الإندونيسية
مُحَمَّدٌ يَرْجِعُ مِنَ الْمَسْجِدِ	Tidak ada dalam susunan bahasa indonesia
فَاطِمَةُ تَدْرُسُ فِي الْعَرَبِيِّ	Tidak ada dalam susunan bahasa indonesia
هَمْرَةٌ يَشْرَبُ الْقَهْوَةَ	Tidak ada dalam susunan bahasa indonesia
الطالبة الزكية تذهب إلى الجامعة	Tidak ada dalam susunan bahasa indonesia

- من حيث مطابقة بناء الجملة، يلزم الجملة الاسمية في اللغة العربية أن يكون مطابقا بين المبتداء و الخبر في التأنيث والتذكير، المفرد والثانية والجمع، والضماء. بل لا يوجد في الجملة اللغة الإندونيسية. مثل ذلك:

Kalimat Nomina	جملة الاسمية
----------------	--------------

1. <u>Sekolah</u> itu <u>luas</u> <u>Dua sekolah</u> itu <u>luas</u> <u>Sekolah – sekolah</u> itu <u>luas</u>	1. <u>المدرسة واسعة</u> <u>المدرستان واسعتان</u> <u>المدارس واسعة</u>
2. <u>Rumah</u> itu <u>bersih</u> <u>Dua rumah</u> itu <u>bersih</u> <u>Rumah-rumah</u> itu <u>bersih</u>	2. <u>البيت نظيف</u> <u>البيتان نظيفان</u> <u>البيوت نظيفة</u>
3. <u>Muhammad</u> seorang <u>dokter</u> <u>Fatimah</u> seorang <u>dokter</u>	3. <u>محمد طبيب</u> <u>فاطمة طبيبة</u>

- في الجملة الاسمية اللغة العربية لا بد المطابقة بين عناصر الجملة يعني
المبتدأ والخبر من حيث الجنس الكلمة. بل في kalimat nominal في اللغة
الإندونيسية لايجد المطابقة بين أناصر الجملة (subjekdan predikat)
أمثلة من الجملة الاسمية :

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
Mobil itu <u>baru</u> / Pena itu <u>baru</u>	<u>السَّيْرَةُ جَدِيدَةٌ</u> / <u>الْقَلَمُ جَدِيدٌ</u>
Lelaki itu mukmin/ wanita itu mukmin	<u>الرَّجُلُ مُؤْمِنٌ</u> / <u>الْبِنْتُ مُؤْمِنَةٌ</u>
Wanita sholihah itu dirumah	<u>إِمْرَأَةٌ صَالِحَةٌ فِي الْبَيْتِ</u> /
Para ustadz itu <u>rajin</u> / para ustadzah itu <u>rajin</u>	<u>الْأَسَاتِذُ مُجْتَهِدُونَ</u> / <u>الْأَسَاتِذَةُ مُجْتَهِدَاتُ</u>

تركيب الجملة الاسمية في اللغة الإندونيسية يشبه تركيب الجملة في اللغة العربية، وهو (subjek)، (predikat) أو S، P، O. أن الكلمة mobil و laki-laki في الأمثلة الإندونيسية كالمبتدأ (subjek)، كلمة baru و mukmin كالخبر (predikat). ثم كلمة الرَّجُلُ وَالسَّيَّارَةُ في التركيب الجملة العربية كالمبتدأ (subjek)، و مُؤْمِنٌ، جَدِيدَةٌ كالخبر (predikat/kata kerja). وفي المثال الثالث، إِمْرَأَةٌ صَلِحَةٌ تركيبه كالخبر المقدم (predikat). وفي البَيْتِ كالمبتدأ مآخر (subjek).

ج. تأثير التشابه والاختلاف في جملة اللغة العربية واللغة الإندونيسية في تعليم الإنشاء

تعليم الإنشاء ينقسم الى أربعة أقسام فهو: إنشاء التحريري، إنشاء الإبداعي، إنشاء الشفوي، إنشاء الوظيف. لكل اللغة يملك الخصائص التعليمية. فلذلك يآثر من كل إختلاف اللغة في التعليم الإنشاء من تكبه أو ترجمته. فلذلك أراد الباحث أن يبين تأثير التشابه والاختلاف في الجملة الفعلية و الجملة الإسمية بين اللغة العربية والإندونيسية في تعليم الإنشاء.

تأثير الإختلاف والتشابه في الجملة اللغة العربية واللغة الإندونيسية عند تعليم الإنشاء وتصنيفه إلى ترتيبين يعني:

1. تأثير إلى المدرس

أ. أن يشرح المدرس المادّة التي يبين الخصائص بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

- ب. أن يعلمّ المدرس الاختلاف والتشابه عن الجملة من اللغة العربية واللغة الإندونيسية
- ج. وجب على المدرس لتحطيط التعليم متدرّجا من تعليم النحوى والصرف، بدءا من المعروف حتى المجهول، من الأمور السهلة إلى الأمور الصعبة التي متعلقة بترتيب تركيب الجملة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. وذلك لتسهيل تعليم الطلاب الإنشاء
- د. وجب على المدرس يؤتى التمرينات الى التلامذ عن التركيب الجملة
- هـ. لابد للمدرس أن يستخدم طريقا صحيحا ومناسبا بالتعليم لتبليغ المادّة سهلة في تطبيق تعليم الإنشاء
- و. تنمية قدرة المتعلم على تعبير الوظيفي. منها تنمية قدرة التلميذ على قصر القصص، وكتابة الرسائل والتقارير والملخصات، والسجلات ومحاضر الجلسات وما إلى ذلك
- ز. تنمية قدرة التلامذ على التعبير الإبداعي. منها تنمية قدرته على التعبير عن الأفكار والأحاسيس والانفعالات والعواطف ومشاعر الحزن والفرح والألم، ووصف مظاهر الطبيعة، وأحوال الناس، وكتابة الشعر، والقصة، والمقالة، والخطبة، والمسرحية، وكل ما هو فكر جميل بأسلوب جميل

2. تأثير إلى التلاميذ

- أ. وجب التلامذ أن يفهم الاختلاف والتشابه بين الترتيب الجملة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية
- ب. وجب التلامذ ليحذر في صناع الجملة اللغة العربية حتى لا يدخل تركيب الجملة الإندونيسية فيها
- ج. وجب على التلامذ ليعرف المفردة حتى يسهله ليرتب الجملة
- د. لابد التلامذ أن يفرق كيف التركيب الجملة العربية في الإنشاء، حتى لا يآثر قواعد اللغة الإندونيسية حين يتألف اللغة العربية
- هـ. يسهل التلميذ في التركيب و التأليف عن القصة بالجملة الصحيحة التي مناسبة بالقواعد اللغة (العربية/الإندونيسية)

الباب الرابع

الخاتمة

أ. الخلاصة

ومن البيان في الأبواب السابقة، أخذ الباحث نتائج البحث التي تتكون من التشابه والاختلاف بين الجملة الفعلية والإسمية في اللغة العربية

و kalimat verbal dan nominal في اللغة الإندونيسية، وذلك لحل الباحث باستخدام طريقة التحليل التقابل.

1. من البحوث الموجودة في هذه الرسالة، وجد الباحث بعض الاختلاف بين الجملة الفعلية والإسمية و kalimat verba dan nomina من مجال علم الصرف. بين جملة الفعلية و kalimat verba ووجد الاختلاف يعني:

ليس في اللغة الإندونيسية تغيير الفعل من حيث وقوع زمانه وعدده. ثم وجد تغيير الفعل بمناسبة إلى جنس الكلمة في الجملة الفعلية اللغة العربية ولا يجد في (kalimat verbal) اللغة الإندونيسية.

2. وأما من مجال علم النحوى وجد تشابهاً في الجملة الفعلية و تشبيهه في جملة الإسمية. والفرق بين جملة الفعلية و kalimat verba يعني خمسة الاختلافات. والفرق بين جملة الإسمية و kalimatnomina يعني ثلاثة الاختلافات.

3. بعد معرفة أن الاختلاف والتشابه بين خصائص ترتيب الجملة في اللغة العربية والإندونيسية يوجد التأثير في تعليم الإنشاء. وأما تأثيره يعني:

أ. من ناحية المدرس

ليسهل المدرس أن يسد 50 ريقاً صحيحاً ومناسباً بالتعليم لتبليغ المادة سهولة في تطبيق تعليم الإنشاء، و يشرح المدرس المادة التي يبين الخصائص بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

ب. من ناحية التلميذ

ليسهل التلميذ في التركيب و التأليف عن القصة بالجملة الصحيحة التي مناسبا بالقواعد اللغة (العربية/الإندونيسية). لا بد التلامذ أن يفرق كيف التركيب الجملة العربية في الإنشاء، حتى لا يآثر قواعد اللغة الإندونيسية حين يتألف اللغة العربية

ب. الاقتراحات

1. للباحث: أن هذه الرسالة العلمية لزيادة المعرفة للباحث يتعلق الإختلاف والتشابه بين الجملة الفعلية والإسمية و kalimatnomina dan verba وتأثيرها في تعليم الإنشاء.
2. للقارئ: أن هذه الرسالة العلمية تستطيع أن يستعمل لزيادة المعرفة تتعلق الإختلاف والتشابه بين الجملة الفعلية والإسمية و kalimatnomina dan verba وتأثيرها في تعليم الإنشاء.
3. للباحثين المتقدمين: أن هذه الرسالة العلمية تستطيع أن يستعمل مرجع عن التشبيه ، ثم يستطيع أن يستمر ليحلل عن هذا البحث.

المراجع

أحمد فهمي حجازي، مدخل الى علم اللغة، طبعة الثانية، دم: دار القافة:

1987

الدكتور رمضان عبد الثواب، المدخل إلى علم اللغة ومناحج البحث اللغوي،

القاهرة، 1987

رشدى احمد طعيمة، المهارات اللغوية، مستويتها وتدريسها وصعوباتها، القاهرة:

دار الفكر العربى، 2009

سوجيونوا، ميتودولوجى بينيليتيان: بينديكاتان كواليتاتيف، كوانتيتاتيف دان رد،

باندونج: الفايتا، 2010

عبد الرجى، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، بيروت: دار المعرفة لجامعة 2000

علي الجارم امصطفى أمين، النحو الواحد في قواعد اللغة العربية، بيروت: المكتبة

اللغوية.

مصطفى الغلبين، جامع الدروس، القاهرة مكتبة الشروف الولية 2008

هنري جنتور تاريجان، تعليم التحليل التقابلي اللغة، بندونج، انجكاسا 2009